Porównanie tłumaczeń Jana 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był więc wieczór ― dnia owego ― pierwszego po sabacie, a ― drzwi były zamknięte, gdzie byli ― uczniowie, z powodu ― lęku [przed] Judejczykami, przyszedł ― Jezus i stanął po ― środku, i mówi im: Pokój wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc więc wieczorem dnia tego pierwszego dnia tygodni i drzwi które są zamknięte gdzie byli uczniowie którzy są zebrani z powodu strachu przed Judejczykami przyszedł Jezus i stanął na środku i mówi im pokój wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nastał wieczór tego właśnie dnia, pierwszego po szabacie, i – z obawy przed Żydami\* – drzwi były zamknięte tam, gdzie przebywali uczniowie, wszedł Jezus, stanął pośrodku i mówi: Pokój wam!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy był) więc wieczór dnia owego pierwszego (z) tygodnia i drzwi (zamknięte były), gdzie byli uczniowie, z powodu strachu (przed) Judejczykami, przyszedł Jezus i stanął na środku i mówi im: Pokój wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc więc wieczorem dnia tego pierwszego (dnia) tygodni i drzwi które są zamknięte gdzie byli uczniowie którzy są zebrani z powodu strachu (przed) Judejczykami przyszedł Jezus i stanął na środku i mówi im pokój wam |

1. 1) <x>500 19:34</x>; <x>500 20:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przebieg tego spotkania uzupełnia <x>490 24:36-49</x>; <x>500 20:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:20</x> [↑](#footnote-ref-4)